

УДК 1751. 81

## **АДЪЕКТИВИРОВАННЫЕ ПРИЧАСТИЯ В БИБЛИИ КОРОЛЯ ИАКОВА**

**Т.С. Лобанова**

Белорусский государственный университет, Минск

В настоящей статье исследуется адъективация причастий английского языка в Библии короля Иакова. Целью статьи является исследование адъективированных причастий в их историческом аспекте. Адъективированные причастия группируются на основе одной из разработанных классификаций. Текст статьи представляет собой количественный и качественный анализ единиц исследуемого грамматического явления.

*Ключевые слова:* адъективация причастий, Библия короля Иакова, исходный глагол, значение причастной формы, формирование семантики.

Известно, что в современном английском языке адъективация, в том числе адъективация причастий, является одним из продуктивных путей развития словарного состава.

На процесс перехода причастий в прилагательные впервые указывает Е. Метцнер: «Причастие превращается в прилагательное, когда оно обозначает качество, свойственное предмету, а не действие, когда соотносительность причастия с временной сферой отступает на задний план и исчезает его глагольное управление» [6: 15].

При этом Г. Суит считает причастия адъективно–глагольными словами, которые могут выступать как в значении глаголов, так и в значении прилагательных [8: 22].

Двойственная природа причастия влечет за собой неустойчивое положение его в языковой системе. Причастия могут утрачивать глагольные признаки и полностью переходить в лексико–грамматический разряд прилагательных, то есть подвергаться адъективации.

Некоторые ученые [13: 2] выделяют угасание значений времени и действия в причастиях как наиболее существенный признак адъективации, а также потерю адъективированным причастием общего значения с исходным глаголом [4: 5]. Приведенные рассуждения показывают, что данный вид конверсии (переход причастий в прилагательные) достаточно широко исследовался современными германистами. Однако рассмотрение процесса адъективации причастий

в его историческом аспекте осталось за границами внимания исследователей, что обуславливает актуальность настоящей статьи, посвященной анализу адъективированных причастий в Библии короля Иакова – наиболее точном переводе Библии, который одновременно является литературным памятником, отражающим становление современного английского языка [10].

Результатом текстовой выборки стали 1268 причастий в самостоятельной функции, 432 из которых являются адъективированными, что, несомненно, свидетельствует о достаточно высокой частотности явления в исследуемый период.

Адъективированные образования в анализируемом тексте изначально распределяются на две группы: образования с ядерным компонентом РІ (причастием І), их количество равно 279, и образования с ядерным компонентом РІІ (причастием ІІ), представленные в тексте 153 единицами.

В процессе анализа удалось установить, что большинство адъективированных причастий, а именно 416 единиц, что составляет 96% процентов от общего количества явлений, – это образования, сохранившие глагольные и признаки и общую семантику с исходным глаголом, что видно из следующих сопоставлений: *spreading plague* [Лев.13,57] ‘распространяющаяся эпидемия’ < *spread* ‘распространяться’ [1: 1746] (здесь и в дальнейшем приводится собственный перевод Библии Короля Иакова на русский язык, сохраняющий необходимые глагольные формы); *oiled bread* [Исх.29,23] – ‘смазанный маслом хлеб’ < *oil* ‘смазывать, пропитывать маслом’ [1: 1249], *running water* [Лев.14,5] ‘текущая вода’ < *run* ‘течь, протекать’ [1: 1580], *weaned child* [Ис.11,8] ‘отлученный от матери ребенок’ < *wean* ‘отлучать от матери’ [1: 2044].

Как видно из примеров, причастия І выражают активное действие, причастия же ІІ – пассивное. Единицы данной группы полностью не подвергаются процессу адъективации и всегда выражают динамический признак, соотношенный со временем.

Следует отметить, что заявленные выше отношения причастия и мотивирующего его глагола не изменились с развитием английского языка – в современном литературном языке эти причастия также можно представить как именные формы, входящие в парадигму глагола.

Однако не во всех случаях отношения будут именно такими. Заявленную схему нарушает причастие *wicked*, впервые зафиксированное в 1275 году [10: 104–105]. С ним в Библии короля Иакова образовано 16 словосочетаний, что составляет 4% от общего количества единиц данной группы. В современном английском языке это причастие имеет следующие значения: ‘злой, нехороший, безнравственный; испорченный; 2) ‘грешный, нечистый’ [1: 2063]; аналогичную семантику представляет и исторический словарь: ‘плохой по моральным качествам, характеру, нраву или поведению’; ‘склонный

к осознанному причинению вреда»; ‘расположенный к совершению злых поступков»; ‘морально испорченный’ [10: 104–105]. Это причастие происходит от глагола *wick* ‘смолить»; ‘пачкать, замазывать смолой’, ‘ставить клеймо на животных’ ‘стать черным, как смоль’, а также ‘разбивать лагерь’, ‘жить на правах нанимателя’, ‘проживать’, первое упоминание которого относится к 897 г. [10: 104].

Обращение к греческому первоисточнику (под таким пониманием Textus Receptus, легший в основу Библии короля Иакова. Также анализа адъективированных причастий в настоящей статье используется не только вышеназванный греческий первоисточник, в исследовании включены также LXX (Septuaginta) [12] и «The Greek New Testament» [13] под редакцией К. Аланда, представляющий собой наиболее точное издание Нового Завета), показывает, что в большинстве случаев соответствующие английскому причастию греческие лексемы также имели значение ‘злой’ [Втор.15,9], [Иер.5,26], ‘беззакония’ [Иез.8,5], ‘скверный’ [Иез.13,22]. Вот некоторые примеры:

(1) *Beware that there be not a thought in thy wicked heart saying, ...* [Втор.15,9]– ‘Остерегайся, чтобы не возникла мысль в твоём злом сердце, говорящая: ...’

Так, приведенному в первом примере словосочетанию *wicked heart* – ‘злое сердце’ соответствует греческое словосочетание *ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα* – ‘в сердце твоём беззаконие’.

(2) *For among my people are found wicked men: ...* [Иер.5,26] – ‘Среди людей моих были найдены злые люди’...

Рассматриваемому во втором примере словосочетанию *wicked men* – ‘злые люди’ соответствует субстантивированное существительное *ἀσεβεῖς* – ‘нечестивые’.

Примеры греческих эквивалентов адъективированным причастиям Библии короля Иакова отражены также во всех нижеприведенных примерах.

(3) *And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.* [Иез.8,5] – ‘И сказал он мне: «Иди и увидь, что они творят здесь страшные мерзости», *wicked abominations* – ‘страшные мерзости’ – *ἀνομίαις* – ‘беззакония’.

(4) *...that he should not return from his wicked way...* [Иез.13,22] – ‘...что они должны свернуть с порочного пути’..., *wicked way* – ‘скверный путь’ – *Πονηρὰς οδοῦ* – ‘скверный путь’.

(5) *...Even so shall it be also unto this wicked generation.* [Мф.12,45] – ‘...Так будет и с этим злым поколением’, *this wicked generation* – ‘это злое поколение’ – *γενεῆ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ* ‘поколению этому злему’.

Обращение к соответствующим контекстам Textus Receptus указывает на то, что рассматриваемое причастие действительно

функционирует в Библии короля Иакова в значении ‘грешный, нечистый’. Это значение, безусловно, опирается на значение исходного глагола (ср. (‘смолить’; ‘пачкать, замазывать смолой’, ‘ставить клеймо на животных’ ‘стать черным, как смоль’[11: 104]), однако не совпадает с ним, а выводится из него путем семантической деривации – как указывалось выше, появление соответствующего глагола во временном отрезке значительно опережает появление соответствующего причастия. Таким образом, данное причастие можно рассматривать как семантический дериват от исходного глагола, но не как его форму, входящую в глагольную парадигму. Различия между глаголом и причастием особенно очевидны при сравнении с современным английским языком, где глагол *wick* имеет значение ‘подматывать резьбовые соединения штанг пряжей’ [1: 2063]. Следует также отметить, что рассматриваемое причастие теряет видо–временные значения.

В группе анализируемых причастий присутствует также одно псевдопричастие, ср. в следующем стихе:

(6) ...*therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.*[Ис.38,20] – ‘...Поэтому мы будем петь песни на струнных инструментах во все дни наши в доме Бога’.

В качестве основообразующего компонента причастия *stringed* выступает существительное *string*, одним из значений которого является ‘струна’.

В тексте–первоисточнике упомянутому словосочетанию соответствует греческое слово *ψαλτηρίου* – ‘музыкальным инструментом’. Следует отметить, что первая фиксация псевдопричастия *stringed* относится к 1535 [12: 1141] году, и его появление в тексте Священного писания дает возможность предположить, в данном случае, тенденцию к появлению псевдопричастий в английском языке.

В результате анализа адъективированных причастий в Библии короля Иакова можно сделать следующие выводы. Прежде всего, адъективированные причастия являются очень продуктивным образованием, о чем свидетельствуют количественные данные. Практически абсолютное большинство адъективированных причастий в исследуемом переводе Священного писания (96%) сохраняют лексические значения и словосочетательные возможности исходных глаголов. Занимающая второе место группа сложных адъективированных причастий, несмотря на невысокую представленность единиц (4%), дает интересный для анализа материал, поскольку все образования данной группы, хоть и теряют видо – временные значения, формируют свою семантику под влиянием основообразующего исторического глагола. При этом его полная

адъективация и потеря общего значения с исходным глаголом очевидна в современном английском языке.

В группе адъективированных причастий отмечено одно употребление псевдопричастия, что свидетельствует о появлении единиц подобного типа в исследуемом священном тексте.

### Список литературы

1. Англо–русский словарь / В.К. Мюллер. – Москва: Рус. яз. – 24–е изд. испр., 1995. – 2106 с.
2. Барышева, Г.Г. Образование прилагательных от причастий в английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/Г.Г. Барышева. – Ленинград, 1954. – 258л.
3. Кульбацкая, В.Е. Место причастий в системе частей речи современного немецкого языка и их адъективация: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/В.Е. Кульбацкая. – Минск, 1980. – 159 л.
4. Практическая грамматика: Причастие = English Grammar Practice: The Participle / С.А. Лысенко [и др.] – Минск: Лексис, 2012. – 96 с.
5. Прокопчук, А.А. Адъективация причастий I в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/А.А. Прокопчук. – Ленинград, 1968. – 201 л.
6. Maetzner E. An English Grammar, v.3. / E. Maetzner. – London: Nabu Press, 2010. – 62 p.
7. Rahlfs A. Septuaginta / A. Rahlfs – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 S.
8. Sweet H. A new English Grammar, part I / H.Sweet. – Oxford: Clarendon Press, 1980. – 117–118 p.
9. The Greek New Testament / K. Aland [et al.] ; ed.: III. – Stuttgart : United Bible Societies, 1983. – 926 p
10. The Holy Bible / King James Version 1611. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.gasl.org/refbib/Bible\\_King\\_James\\_Version.pdf/](http://www.gasl.org/refbib/Bible_King_James_Version.pdf/) – Дата доступа: 20.05.2016.
11. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. XII. – 104–105 p.
12. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. X. – 1141 p.
13. Wilmanns W. Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel-, und Neuhochdeutsch. 2. Abt./ – W.Wilmans. – Straßburg: Trübner, 1896. – 663 S.

## ADJEKTIVAL PARTICIPLES IN THE KING JAMES'S BIBLE

T.S. Lobanova

The paper deals with adjectival participles of English in the King James's Bible. The main goal is to research adjectival participles in their historical perspective. The analysis is based on one of the developed classifications. In the paper are used qualitative and quantitative analysis to research the grammatical phenomenon.

***Key words:** adjectivation of participles, the King James's Bible, meaning of the participle's form, forming of semantics.*

*Об авторах:*

ЛОБАНОВА Татьяна Сергеевна

Место учебы: Белорусский государственный университет, кафедра теоретического и славянского языкознания, аспирант, e-mail кафедры: [kateosia@gmail.com](mailto:kateosia@gmail.com).

Место работы: Белорусский государственный университет, кафедра немецкого языка, преподаватель немецкого языка, e-mail кафедры: [belikova@bsu.by](mailto:belikova@bsu.by)

Мой e-mail: [Werdegang@mail.ru](mailto:Werdegang@mail.ru)